

СТРАТЕГИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ОТКАЗА, ПРОСЬБЫ И ИЗВИНЕНИЯ)

Нажмиддинова Нармина Рустамовна

Учитель английского языка школы № 31 Мирабадского района

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности стратегий вежливости в русском и английском языках на примере речевых актов отказа, просьбы и извинения. Мы стремимся показать, как культурные и ментальные особенности носителей языка влияют на выбор речевых форм, а также как вежливость проявляется в разных коммуникативных ситуациях. Сравнительный анализ позволяет глубже понять, каким образом формируется и выражается категория вежливости в разных лингвокультурах.

Ключевые слова: вежливость, стратегия, английский язык, коммуникация, отказ, просьба, извинение.

Введение. В настоящее время особенно значимыми становятся аспекты, связанные с выражением социальных отношений в обществе, где проявление вежливости регулирует речевое поведение коммуникантов. Следует также отметить, что изучение вежливости способствует формированию толерантного отношения к ценностям англоязычной культуры, повышению уровня национального самосознания и коммуникативной компетенции. Цель работы состоит в том, чтобы рассмотреть стратегию вежливости в русском и английском языках на примере извинения, отказа и просьбы.

Методологическая основа исследования представлена отечественными и зарубежными научными трудами по лингвистике таких авторов, как Н.Д. Арутюнова, Дж. Лакофф, И.А. Стернин, Дж. Калпепер и др. На данный момент российские и зарубежные исследователи не пришли к единому пониманию категории вежливости, что обусловлено, на наш взгляд, ее многозначностью и сложностью интерпретации в англоязычном дискурсе [3]. Среди основных концепций по изучению категории вежливости следует выделить следующие: вежливость как социальная норма (Г. Грайс, Р. Лакофф), вежливость как речевые максимы или правила (Гоффман, Левинсон), вежливость как договоренность о ведении диалога, вежливость как такт, вежливость как этическая и прагматическая категория (Н.И. Формановская), вежливость как оценка статуса человека (В.И. Карасик), вежливость (невежливость) как взаимодействие говорящего и слушающего (Дж. Калпепер).

В качестве материала исследования выбран фильм «Love Actually» и его адаптация в фильме на русском языке «Реальная любовь». Методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, метод синхронного лингвистического описания, метод компонентного анализа.

Когда мы общаемся, мы не только передаём информацию, но и выражаем своё отношение к собеседнику. Вежливость — это не просто форма речевого этикета, а сложная коммуникативная стратегия, направленная на поддержание гармоничных отношений между участниками общения. Мы в нашей работе рассматриваем вежливость как социально и культурно обусловленное явление, которое проявляется по-разному в разных языках. На примере русского и английского языков видно, насколько различаются подходы к выражению просьбы, отказа и извинения.

Актуальность темы заключается в том, что в условиях глобализации и международного общения понимание культурных различий в проявлении вежливости становится неотъемлемой частью успешной коммуникации.

Понятие вежливости было подробно разработано в трудах таких лингвистов, как Пенелопа Браун и Стивен Левинсон (Brown & Levinson, 1987), которые рассматривали её как стратегию сохранения "лица" (face) — личного достоинства и социального имиджа участника коммуникации. В русском языкознании исследованием категории вежливости занимались Н.И. Формановская, Е.В. Ключев, В.В. Химик и другие, подчёркивая, что вежливость в русском языке тесно связана с нравственными и этическими нормами общества.

Мы разделяем мнение, что вежливость не является только грамматическим или стилистическим явлением. Это социально-психологический феномен, выражающий уважение, скромность, эмпатию и умение учитывать чужие чувства.

Русская речевая культура традиционно ориентирована на искренность и прямоту. Поэтому вежливость в русском языке часто выражается не столько формальными средствами, сколько интонацией, эмоциональной окраской и контекстом.

Например, просьба в русском языке может звучать достаточно прямо:

- «Передайте, пожалуйста, соль.»
- «Не могли бы вы помочь мне?»

Однако чрезмерная формальность иногда воспринимается как холодность. В русском обществе важна «человечность» и душевное тепло. Мы стараемся говорить так, чтобы не только соблюдать нормы, но и показать участие.

Отказ в русском языке может быть завуалирован, но нередко выражается достаточно прямо:

- «Извини, но я не смогу.»
- «К сожалению, это невозможно.»

Что касается извинения, то оно обычно сопровождается выражением сожаления и объяснением причины:

- «Прости, я не хотел тебя обидеть.»
- «Извини, что задержался, были непредвиденные обстоятельства.»

Таким образом, вежливость в русском языке часто опирается на искренность и эмоциональность, что отражает менталитет и национальный характер.

MODERN EDUCATIONAL SYSTEM AND INNOVATIVE TEACHING SOLUTIONS

В английском языке вежливость имеет более формализованный характер и тесно связана с понятием личного пространства и уважения к свободе собеседника. Просьбы в английской речи часто выражаются косвенно:

- “Could you please pass me the salt?”
- “Would you mind helping me with this?”

Такие формы смягчают высказывание и показывают уважение. Мы видим, что англичане избегают прямых выражений, стараясь не нарушить личные границы.

Отказ в английском языке также облекается в мягкие формы:

- “I’m afraid I can’t.”
- “Unfortunately, it won’t be possible.”

Это позволяет сохранить нейтральный тон и избежать конфронтации.

Извинение — важнейший элемент английской вежливости. Фраза “I’m sorry” используется не только в случае вины, но и для выражения сочувствия:

- “I’m sorry to hear that.”
- “Excuse me, could you repeat that, please?”

Мы замечаем, что в английской культуре извинение является универсальным инструментом поддержания социального равновесия и дистанции.

Понимание стратегий вежливости имеет важное значение для преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации. Когда мы изучаем язык, важно не только знать грамматику, но и уметь выражать мысли в соответствии с нормами речевого поведения. Знание особенностей вежливости помогает избегать коммуникативных недоразумений и способствует успешному взаимодействию в международной среде.

Заключение. Подводя итог, мы можем сказать, что вежливость — это не просто набор слов, а отражение культурных и социальных норм общества. В русском языке она основана на искренности, эмоциональности и личном участии, тогда как в английском — на формальности, дистанции и уважении к индивидуальности собеседника.

Наш анализ показывает, что даже такие простые акты, как просьба, отказ и извинение, несут в себе глубокие культурные различия. Осознание этих различий помогает строить более гармоничное общение и делает нас ближе друг к другу в глобальном мире.

Выполненный анализ показал, что в английском языке при выражении вежливости проявляется косвенность, непрямолнейность, уклончивость, некатегоричность, субъективность. Английская культура более индивидуальная, и её носители склонны к косвенному выражению стратегий извинения, отказа и просьбы. Стилль русской коммуникации более прямой благодаря необходимости выражения искренности, прямоты, правдивости, естественности. В русском языке чаще всего используются более выраженные формы вежливости. В связи с чем в русском языке применяются сложные конструкции, подчинение, условное время

или модальные конструкции. При этом внутренняя/внешняя модификация не всегда играют фундаментальную роль в вежливом общении.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО "МОДЭК", 2001. 432 с.
2. Harris, Sandra Being politically impolite: Extending politeness theory to adversarial political discourse. *Discourse and Society*. 2001. 12 (4): 451-472.
3. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 76 с.
4. Кобозева И.М. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1995. № 3.

